

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/392787>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Лингвистика

ВВЕДЕНИЕ 2

ГЛАВА 1. КОМИЧЕСКОЕ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ 5

1.1 Природа комического и его формы 5

1.2 Основные языковые и стилистические средства создания комического эффекта в художественном произведении 9

1.3 Комическое как объект перевода 14

ГЛАВА 2. ИРОНИЯ: АНАЛИЗ ПРИЕМОВ ПЕРЕДАЧИ ЮМОРА В ТВОРЧЕСТВЕ О. ГЕНРИ И ЕГО ПЕРЕВОДАХ 20

2.1 Перевод окказионализмов 20

2.2 Перевод юмора, основанного на аллюзиях и реалиях 25

2.3 Перевод каламбуров и игры слов 29

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 31

ВВЕДЕНИЕ

В искусстве перевода литературных произведений, особенно тех, где ключевым элементом является тонкий юмор и ирония, сталкиваются с вызовами сохранения авторского настроения и смысла. В контексте перевода произведений О. Генри, американского мастера короткого рассказа и необычного юмора, передача иронии на русский язык становится настоящим искусством. Этот процесс требует от переводчика не только лингвистической гибкости, но и глубокого понимания культурных контекстов и фонов, чтобы сохранить тон и шарм остроумия О. Генри в русском переводе. В данном исследовании мы обращаем внимание на различные стратегии и способы передачи иронии при переводе произведений О. Генри на русский язык.

Актуальность исследования обусловлена несколькими факторами. Во-первых, элементы комического присутствуют в различных сферах жизни, включая художественные произведения, публицистику, ораторские выступления, научные тексты и бытовое общение. Такое изучение способов передачи комического с английского на русский может способствовать успешной межкультурной коммуникации. Во-вторых, перевод комического значительно осложнен разнообразием его форм и проявлений, национальным характером и потребностью в творческом, индивидуальном подходе. Несмотря на то, что исследование комического проводилось долгое время разными науками, на данный момент нет готовых решений для переводчиков, что подчеркивает необходимость дальнейших поисков закономерностей в выборе стратегий и приемов при переводе.

Объектом исследования являются конкретные стратегии и приемы, используемые при передаче комических элементов. В данном случае, объектом служат стратегии и приемы, а предметом исследования - языковые средства создания комического в произведениях О. Генри на языке оригинала и их переводах на русский язык.

Предметом исследования являются лингвистические методы формирования комического в творчестве О. Генри на английском языке и их передача в русскоязычных переводах.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода различных языковых средств создания комического с английского на русский в художественном тексте.

Для достижения цели необходимо решить следующие задачи:

1. Дать определение понятия комического в художественной литературе и рассмотреть его основные формы;
2. Изучить приемы и средства комического;
3. Рассмотреть специфику перевода юмористических произведений;
4. Рассмотреть способы и приемы перевода разных языковых средств создания комического с английского языка на русский;

Теоретическую основу исследования составили работы таких авторов как Арнольд И.В., Бархударов Л.С., Виноградов В.С., Гальперин И.Р., Шестаков В.П., Левицкая Т.Р., Липпс Т., Кожина М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. и других

В работе использованы такие методы исследования, как сравнительный, анализ лексических соответствий, изучение культурных особенностей, анализ структурных изменений и учет особенностей интонации и ритма русского языка.

Отбор языковых средств комического осуществлялся с использованием метода сплошной выборки. При обобщении, систематизации и интерпретации материала применялся описательный метод.

Структура работы выглядит следующим образом: Введение является отражением важности и актуальности исследования темы комического явления в литературном переводе. В нем формулируется проблема и цель работы, а также обосновывается актуальность выбранной темы.

Глава 1 "Комическое как социокультурное и лингвистическое явление" раскрывает природу комического и его различные формы. В главе исследуются основные языковые и стилистические средства, используемые для создания комического эффекта в художественных произведениях. Также рассматривается комическое как объект перевода. Вывод по главе 1 представляет собой обобщение основных результатов проведенного анализа.

Глава 2 "Ирония: анализ приемов передачи юмора в творчестве О.Генри и его переводах" посвящена изучению специфических приемов передачи юмора в произведениях О.Генри. Анализируются сложности перевода окказионализмов, юмора, основанного на аллюзиях и реалиях, а также каламбуров и игры слов. Вывод по главе 2 представляет собой обобщение результатов проведенного анализа переводов О.Генри. Заключение содержит общие выводы работы, основанные на проведенном исследовании. Оно также может содержать предложения по практическому применению результатов работы. Библиографический список содержит перечень использованных источников и литературы.

Такая структура работы позволяет последовательно исследовать тему комического явления в литературном переводе, анализировать различные приемы передачи юмора, а затем делать обобщения и выводы на основе полученных результатов.

ГЛАВА 1. КОМИЧЕСКОЕ КАК СОЦИОКУЛЬТУРНОЕ И ЛИНГВИСТИЧЕСКОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1 Природа комического и его формы

В «Советском энциклопедическом словаре» А.М. Прохоров дает определение термину «комический» и исследует его этимологию, восходя к греческому слову «комикос», означающему веселый или смешной [Прохоров 1999: 526].

Анализ комического имеет историческую основу: древние философы Платон и Аристотель положили начало традиции теоретических исследований. Если Платон кратко коснулся комического и смеха, то Аристотель разработал комплексную концепцию комического, оформив его как эстетическую и философскую категорию. Аристотель представил идею комического как эстетического смеха, представляя собой особую структурную форму, применимую как к комедии, так и к трагедии. Его концептуализация существенно повлияла на более широкую теорию смеха [Аристотель 1983: 346].

Интерес к смеху и остроумию возник в эпоху Возрождения, но с Иммануилом Кантом философское развитие комического приняло более серьезный оборот. Хотя Кант и не пользовался термином «комический», он дал содержательное определение смеху, связав его с «игрой мыслей», содержащей «нечто нелепое» и мгновенный обман [Кант 1999: 254].

Идеи Канта стали основой исследования комического немецкими романтиками. Среди них следует выделить концепции комического братьев Ф. и А. Шлегелей, а также А. Шеллинга. Ф. Шлегель считал иронию универсальным принципом, пронизывающим все стороны духовной жизни, формой парадоксального выражения, предполагающей сопоставление противоположностей [Кант 199: 318]. А. Шлегель подчеркивал оппозицию трагического и комического, трактуя природу комического как перевернутое соотношение между необходимостью и свободой [Шлегель 2003: 275]. Необходимость в этом контексте приобретает характер «видимости» и «притворной абсолютности», обнаруживая в конечном итоге свою истинную объективную природу. Этот подход к комическому позднее был развит Гегелем. Г.В.Ф. Гегель проводил различие между смешным и комическим, причем смешное охватывало широкий диапазон — от пороков и человеческой глупости до значительных явлений [Гегель 2000: 353]. Ирония, сатира и юмор как эстетические категории основывались на противоречии, аналогичном комической форме. Основное сходство этих категорий с самим комическим послужило основой для интерпретации комического как родовой категории иронического, сатирического и юмористического [Гегель 2000: 374].

Во второй половине XIX века интерес сместился в сторону психологических характеристик комического, в частности восприятия комического субъектом. Основы этого подхода были заложены Р. Декартом, Т. Гоббсом и И. Кантом, с последующими исследованиями Г. Спенсера, Ч. Дарвина и представителей психологической школы в эстетике, таких как Т. Липпс и К. Вальной.

Г. Спенсер рассматривал смех и слезы как функциональные потребности организма, причем смех рассматривал как высвобождение избыточной нервной энергии, накапливаемой при сильных эмоциональных всплесках. Это понятие оказало значительное влияние на немецких эстетиков и психологов, таких как Т. Липпс, посвятивший этой теме книгу «Комикс и юмор». По мнению Липпса, чувство комического имеет смешанный характер удовольствия и неудовольствия, и комическое он связывает со сферой безобразного и отрицательного, выделяя три вида юмора: юмор в узком смысле, сатиру, где великое и отрицательное торжество добра над смешным и негативным и ирония там, где смешное приводит к абсурду [Липпс 2014: 505].

Ученик Т. Липпса, К. Гроос стремился объединить достижения психологической школы эстетики и немецкой классической эстетики. По мнению К. Грооса, теория комического опирается на три основных положения: выяснение внеэстетической основы комического, анализ средств, способствующих его реализации, и изучение психологического процесса его возникновения [Гроос 2012: 260].

З. Фрейд расширил психологическую интерпретацию остроумия и комизма, начатую Спенсером, Липпсом и Гроосом. Его работа «Остроумие и его связь с бессознательным» углубляется в психологический аспект удовольствия, получаемого от остроумия, комедии и юмора [Фрейд 1997: 319]. Концепция Фрейда утверждала противоречие как источник комического.

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
2. Аристотель. Сочинения: В 4-х тт. Т. 4. М.: Мысль, 1983. 830 с.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). - М.: Международные отношения, 1975. - 240 с.
4. Боров Ю. Комическое. - М., Искусство, 1970. - 270 с.
5. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. - 224 с.
6. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980. - 442 с.
7. Воробьева К.А. Специфика иронии среди других языковых средств комизма // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М.: Индрик, 2007. - С. 201-206.
14. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка / И.Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 2003. - 319 с.
15. Гартман Н. Эстетика / Н. Гартман. - М.: Высшая школа, 2015. - 390 с.
16. Гегель Г.В.Ф. Эстетика / Г.В.Ф. Гегель. - М.: Наука, 2000. - 510 с.
17. Гессе Г. Язык / Г. Гессе. - М.: Прогресс-Литера, 1995. - 650 с.
18. Гроос К. Введение в эстетику / К. Гроос. - М.: Книга по требованию, 2012. - 260 с.
19. Казакова, Т.А. Практические основы перевода. English - Russian / Т.А. Казакова. - М.: СПб: Союз, 2005. - 320 с.
20. Кант И. Критика способности суждения / И. Кант. - М.: Наука, 1999. - 450 с.
21. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
22. Кошелев А.Д. О структуре комического // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М.: Индрик, 2007. - С. 263-294.
23. Кузьмин С.С. Смех как переводческая проблема // Тетради переводчика. - М.: Международные отношения, 1976. - Вып. 13. - С. 47-58.
24. Левидова И.М. О. Генри и его новелла / И.М. Левидова. - М.: Художественная литература, 1997. - 249 с.
25. Левицкая Т.Р. Теория и практика перевода с английского на русский / Т.Р. Левидова. - М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1999. - 125 с.
26. Липпс Т. Философия природы / Т. Липпс. - М.: Издательство ЛКИ, 2014. - 505 с.
27. О. Генри. Собрание сочинений / Генри О. - М.: Азбука-Аттикус, 2011. 450 с.
28. О. Генри. Вопрос высоты над уровнем моря. Холмская О.П., перевод с английского. 2012. Режим доступа: <https://www.rulit.me/books/vopros-vysoty-nad-urovнем-morya-read-144008-1.html> (дата обращения: 16.01.2024)
29. О. Генри. Деловые люди. И. Бернштейн, перевод с английского. Изд.: «Правда», М., 1976. Режим доступа: http://www.lib.ru/INPROZ/OGENRI/r_dl.txt (дата обращения: 16.01.2024)
30. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. Режим доступа: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=10473> (дата обращения: 17.01.2024)
31. Советский энциклопедический словарь под. ред. Прохорова А.М. / А.М. Прохоров. - М.: Советская Энциклопедия, 1999. - 800 с.

32. Стилистика русского языка: учебник / М.Н. Кожина, Л.Р. Дускаева, В.А. Салимовский. - М.: Флинта: Наука, 2008. - 464 с.
33. Фрейд З. Остроумие и его отношение к бессознательному / З. Фрейд. - М.: Университетская книга, 1997. - 319 с.
34. Шатуновский И.Б. Ирония и ее виды. // Логический анализ языка. Языковые механизмы комизма. / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М.: Индрик, 2007. - С. 340-372.
35. Шеллинг Ф. Философия искусства / Ф. Шеллинг.- М.: Просвещение, 2006.- 560с.
36. Шестаков В.П. Английская литература и английский национальный характер. - СПб.: Нестор-История, 2010. - 312 с.
37. Шлегель Ф. Эстетика, философия, критика / Ф. Шлегель.- М.: Наука, 2003.-480 с.
38. Шмелев А.Д. Перевод «непереводимого» // Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. ред. Н.Д. Арутюнова. - М.: Индрик, 2012. - С. 44-54.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://studservis.ru/gotovye-raboty/kurovaya-rabota/392787>